



**Айн шамский университет.  
Факультет Аль-алсун.  
Кафедра славянских языков.  
Отделение русского языка.**

**Диссидентка: Ду'аа Магди Абдель-Муэз**

**Феминизация названий лиц по профессии и социальному  
статусу в русском и арабском языках.**

**(Сопоставительный анализ)**

**Диссертация на соискание ученой степени**

**магистра филологических наук**

**Научные руководители:**

Др.проф: Самия Хельми Бехман  
Др.: Надия Аль-Хуссейни Абу Фарха

**Каир – 2018 г.**

## **Благодарность**

Я искренне благодарна своим научным руководителям - профессору Самии Хельми Бехману и доктору Нади Аль-Хуссейни за профессиональную помощь при проведении диссертационного исследования и поддержку как при подготовке к защите, так и на самой защите и за внимание, оказанное моей научной работе. Большое им спасибо.

Особую благодарность выражаю всем членам кафедры русского языка, которые обучали меня, не жалея своего времени и сил.

Глубокую благодарность хочу выразить своему мужу за понимание, поддержку и терпение. Особую благодарность хочу принести своим родителям, своим братьям и своей сестре за поощрение и поддержку.

## Оглавление

<b>введение .....</b>	1
<b>Глава1. Основные теоретические проблемы .....</b>	
1.1.    Феминизм и феминистская лингвистика.....	6
1.2.    Экстралингвистические факторы при создании феминизированных наименований лиц по профессии и социальному статусу .....	18
1.3.    Языковая политика в России и Египте .....	29
<b>Выводы к первой главе.....</b>	36
<b>Глава2. Лексико-стилистический анализ феминизированных наименований лиц по профессии и социальному статусу в русском и арабском языках.</b>	
2.1. Лексический анализ феминизированных наименований лиц по профессии и социальному статусу в русском и арабском языках .....	38
2.2. Стилистический анализ русских и арабских феминизированных наименований лиц по профессии и социальному статусу.....	49
<b>Выводы к второй главе.....</b>	67
<b>Глава 3. Морфолого-словообразовательный и синтаксический анализ феминизированных наименований лиц по профессии и социальному статусу в русском и арабском языках</b>	
3.1. Морфолого-словообразовательный анализ феминизированных наименований лиц по профессии и социальному статусу в русском и арабском языках.....	68
3.2. Синтаксический анализ феминизированных наименований лиц по профессии и социальному статусу в русском и арабском языках.....	101
<b>Выводы к третьей главе.....</b>	114

## **Глава 4. Сопоставление феминизированных наименований лиц по профессии и социальному статусу в русском и арабском языках**

4.1. Гендерный аспект сопоставления русских и арабских феминизированных наименований лиц по профессии и социальному статусу .....	115
4.2. Чертцы сходства и различия между русскими и арабскими феминизированными наименованиями лиц женского пола по профессии и социальному статусу .....	132
<b>Выводы к четвёртой главе.....</b>	<b>139</b>
<b>Заключение .....</b>	<b>140</b>
<b>Список использованной литературы .....</b>	<b>143</b>





## **Введение**

В последнее время наблюдаются глобальные изменения в политической, экономической и технологической сферах. Язык, безусловно, играет важную роль в этом развитии, так как он является основным средством коммуникации и передачи информации. Он не может оставаться застывшим и неизменным. Язык как развивающаяся система обогащает свой словарный запас новыми единицами, новыми значениями существующих единиц и их новыми сочетаниями. Это является одним из замечательных свойств языка. Лексическая система как наиболее актуальная часть языка чутко реагирует на любые преобразования в обществе. В лексике отражается мировидение, культуру и традиции носителей языка.

Один из актуальных пластов лексики в языке представляют собой наименования лиц по профессии и социальному статусу. Данные наименования называют человека по наиболее значимому социальному признаку - его месту и роли в социальном производстве. Они являются непрерывно обновляющимся под влиянием внеязыковых факторов лексическим пластом. Своеобразный характер данных номинаций заключается в том, что практически на любом историческом этапе развития появляются новые слова, исчезают старые или изменяется их семантика, так как в этих языковых процессах ярко отражается специфика человеческой деятельности.

Ещё важно уточнить, что пресса и объявления о приеме на работу играют большую роль в закреплении новых наименований профессии в языке. Они не только отражают культуру, социальные взгляды и настроение народа, но и значительно влияют на развитие языка. Так, новейшие названия профессии, употребляемые в современный период, прочно входят в нашу речь, укореняются в ней.

В последнее время стремительно увеличивается количество наименований лиц женского пола по профессиональной принадлежности. Это обуславливается активному участию женщин в тех сферах деятельности, которые ранее считались по большей части мужскими. Также это связано с интенсивным развитием женского движения, которое способствовало возникновению своеобразного направления в языкознании под названием «феминистская лингвистика», целью которого является преодоление отраженного в языке мужского доминирования в общественной и культурной жизни.

Феминизированные наименования лиц по профессии и социальному статусу представляют собой малоизученное на данный момент явление, отражающее словообразовательный и грамматический потенциал языка. Данные наименования тесно связаны с необходимостью дифференцировать «женские» и «мужские» названия лиц. Необходимость ввода этих женских названий в массовое употребление обусловливается желанием женщин стать «видимыми» в трудовой сфере и социальной жизни. Так, они способствуют отражению женщин в языковой среде, борьбе за равноправие полов.

### **Актуальность темы:**

Наше исследование посвящено вопросу о феминизации названий лиц по профессии и социальному статусу в русском и арабском языках. Наш выбор обоснован тем, что развитие социального статуса женщин и их участие в таких мужских сферах профессиональной деятельности (как бизнес, армейская, полицейская, таможенная служба и политическая деятельность), которые раньше ограничивались только мужчинами, потребовали отражения женской профессиональной деятельности в языке посредством создания соответствующих наименований.

*Актуальность* темы определяется возникновением значительного количества номинаций с семантикой лица женского пола по профессиональной и общественной принадлежности, а также возросшим интересом лингвистов к гендерным аспектам языка, проблеме наименования лиц женского пола по профессии, роду деятельности, социальным ролям. Поэтому увеличивается необходимость изучения категории гендера в ходе лингвистического описания процесса образования существительных, обозначающих профессию и социальный статус.

В настоящее время личные профессиональные наименования являются многочисленной и общественно значительной частью лексического состава русского и арабского языков. Рассмотренные названия отражают происходящие в обществе изменения, в частности, развитие положения женщины на протяжении времени в той или иной стране. Поэтому для обеспечения успешности активной межкультурной коммуникации необходимо учитывать черты сходства и различия личных профессиональных наименований в арабском и русском языках.

**Объектом исследования** является отражение в языке тех изменений, происходящих в социальном и профессиональном статусе современной рабочей женщины.

**Предмет исследования** - феминизированные наименования лиц по профессии и социальному статусу в русском и арабском языках.

### **Цель и задачи работы**

Основная цель работы заключается в описании современных тенденций языковых процессов в области категории рода при номинации лиц по профессии и социальному статусу в аспекте социальной специфики и гендерной проблематики в сопоставительном освещении в рамках русского и арабского языков и выявлении черты сходства и различия феминизированных наименований лиц по профессии и социальному статусу в русском и арабском языках.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- 1- Исследовать теорию Феминизма и цели феминистской лингвистики.
- 2- Охарактеризовать гендерную проблематику в языкоznании на современном этапе и исследовать рассмотренных наименований с гендерной точки зрения.
- 3- Описать экстралингвистические факторы, оказавшие воздействие на становление наименований лиц женского пола.
- 3- Рассмотреть современное функционирование феминизированных наименований лиц по профессии и социальному статусу в русском и арабском языках.
- 4- Производить лексико-стилистический анализ феминизированных наименований лиц по профессии и социальному статусу в русском и арабском языках.
- 5- Изучить морфолого-словообразовательные и синтаксические характеристики феминизированных наименований лиц по профессии и социальному статусу в русском и арабском языках.

6- Выявить черты сходства и различия русских и арабских феминизированных наименований лиц по профессии и социальному статусу.

**Теоретическую основу** исследования составили научные труды ряда учёных: В.В. Виноградова, И.П. Мучника, В.А. Белошапковой, Л.Л. Буланина, Н.С. Валгиной, И. Голуба, Е.И. Головановой, А.А. Зализняка, Е.А. Земкой, А.А. Камыниной, М.Н. Кожиной, Л.Р. Дускаевой, Л.П. Крысина, В.Г. Костомарова, Н.А. Купиной, Т.В. Матвеевой, И.Ф.Протченко, Н.М. Пипченко, Н.М. Шанский, А.А. Шахматова, Н.Ю.Шведовой. **سيبويه، الفراء، ابن يعيش النحوى، أحمد مختار، مشتاق عباس، إبراهيم بركات، إميل بديع يعقوب، محمود عكاشة، غريب عبد المجيد، رمضان عبد التواب، عيسى برهومة، راجي الأسمري، على الجارم، مصطفى أمين.**

В области лингвистической гендерологии (или гендерной лингвистики) мы опирались на работы, И.П. Ильина, А.В. Кирилиной, Е.И. Горшко, И.В. Костиковой, Н.Л. Пушкаревой, Э. Оукли.

**Научная новизна** исследования состоит в том, что, впервые проведено сопоставление между феминизированными наименованиями лиц по профессии и социальному статусу в русском и арабском языках. А также показано что, каким образом изменения данных наименований связаны с теми изменениями, происходящими в русском и арабском обществах.

**Теоретическая значимость** состоит в том, что данное исследование показывает особенности взаимодействия общества, культуры и языка и обнаруживает, какие изменения в исследуемых лексических единицах вызваны собственно языковыми причинами, а какие предопределются изменениями в самом обществе. Выявленные черты сходства и различия в наименованиях лиц по профессии и социальному статусу способствуют активностью международного контакта.

Исследование наименований лиц женского пола по профессии и социальному статусу имеет значение для развития современного словообразования, неологии и социолингвистики. Так, анализ данных наименований лиц позволяет определить продуктивные и непродуктивные способы образования данных наименований, выделить наиболее активные аффиксы, употребляемые при образовании наименований с семантикой лица женского пола, выявить новые комплексные единицы словообразования, формирующиеся в современном русском языке.

**Практическая ценность** заключается в том, что результаты исследования могут найти применение в преподавании русского языка говорящим по-арабски и арабского языка русским, а также на спецкурсах по сопоставительному языкознанию, социолингвистике и межкультурной коммуникации.

Исследование лексико-тематической группы наименований лиц по профессии способствует составлению специальных русско-арабских словарей и справочников, охватывающих новые наименования лиц по профессии и социальному статусу, в том числе их женские формы.

**Материалом исследования** послужили толковые словари русского и арабского языков (Ожегова, Ефремовой, словарь лингвистических терминов, المعجم الوسيط، معجم اللغة العربية المعاصرة، Толковый словарь названий женщин Н.П. Колесникова, справочники новых профессий, словарь-справочник Н.В. Исаевой «Новые лица на рынке труда», словарь О.В. Григоренко «Новые наименования лиц в современном русском языке словарные материалы ولهاجاتها، معجم الدخيل في اللغة العربية الحديثة»، معجم مسميات المهن والوظائف، русский национальный корпус и электронные ресурсы. Кроме того, анализируется русские и арабские газетные материалы последнего десятилетия XXI века, в том числе рекламные газеты объявлений о вакансиях, которые считаются главным источником для возникновения и употребления новых слов.

### **Методы исследования**

В связи с характером тематики в диссертационной работе используются следующие методы исследования:

сравнительно-сопоставительный метод и методы описания, анализа и синтеза. В определённых случаях использован также статистический метод.

### **Апробация работы**

По теме диссертации была опубликована статья «О некоторых лингвистических особенностях формирования и употребления феминизированных наименований лиц по профессии в русском и арабском языках» в научном международном журнале «Молодой Учёный» №12(198).

### **Структура и содержание работы**

Данное диссертационное исследование состоит из введения, четырёх глав, заключения и списка использованной литературы

# **Глава первая**

## **Основные теоретические проблемы**

### **1.1. «Феминизм» и феминистская лингвистика:**

Феминизм представляет собой социально-политическую теорию, лежащую в основе движения женщин за равноправие. Сторонники феминизма рассматривают угнетение женщин и превосходство мужчин в историческом прошлом и настоящем, а также пути преодоления гендерного неравенства (см.: Латина, 2012).

В Большом энциклопедическом словаре феминизм определяется в широком смысле как «стремление к равноправию женщин с мужчинами во всех сферах жизни общества, а в узком смысле как женское движение, целью которого является устранение дискриминации женщин и уравнение их прав с мужчинами» ([http: Большой энциклопедический словарь](http://Большой%20энциклопедический%20словарь), 2000).

Феминизм рассматривается также как социальное движение за гражданские права и осуществление равноправия между мужчинами и женщинами в обществе, где положение людей разных полов неравноправно. Следует отметить, что изначально основной целью феминизма было предоставление женщинам избирательные права. Затем понятие феминизма расширялось и стало частью многих сфер жизнедеятельности общества. В настоящее время феминизм рассматривается как социально-политическое движение разных членов социума, включая расовые, сексуальные, этнические меньшинства. Целью движения на современном этапе стало отстранение гендерной асимметрии в обществе.

Говоря об истории феминизма надо отметить, что выделяются два этапа феминизма:

Первый этап получил название «феминизм равенства» или «феминизм первой волны». В конце XIX -начале XX века женщины боролись за право участия в голосовании. А на втором этапе 60-80-ых гг. XX века феминизм принял более революционную форму, нацеленную на преобразование общества в целом. Феминистки второй волны рассматривали проблему необходимости глубинных преобразований культуры, уделив особое внимание вопросу о свободной, автономной женской личности. На данном этапе женщины выступили с протестом против патриархального общества (см.: Крыкова, 2008).

Что касается трактовки понятия «феминизм» в российской социокультурной традиции, то следует отметить, что это понятие в российском обществе выражает стремление женщин самостоятельно и организованно получить свои гражданские права, прежде всего, права голоса, а также права на получение высшего образования.

Есть такое мнение о том, что понятие феминизма употребляется как синоним понятия «женское движение». Однако, по мнению политолога А.Темкиной, термин «феминизм» чаще употребляется для обозначения идеологии, а термин «женское движение» используются для обозначения

организованной деятельности, реализующей феминистские идеи (см.: Темкина, 1995). В связи с этим, мы поддерживаем точку зрения А. Темкиной, так как феминизм, на наш взгляд, является какой-то теорий или идеей, нацеленной на предоставление женщинам их прав. А женское движение представляет собой политическое организованное движение, стремляющее осуществить идеи феминизма.

Идеи марксистского феминизма в России развивались активисткой социально-демократического движения Александрой Коллонтай. После Октябрьской революции Коллонтай стала первой в России женщиной-министром — комиссаром социального обеспечения. Она не посредственно участвовала в выработке законов (по обеспечению равной оплаты труда, равного социального статуса и гражданских прав замужней и незамужней женщины, легализации бортов, государственной поддержки материнства и создании просветительской сети для изменения менталитета женщин). Логика развития тоталитаризма внесла свои корректизы в практическое воплощение этих «либеральных» идей (см.: Костикова, 2005).

Итак, феминизм как социально-политическое движение дал женщинам возможность во всех странах получить равные права с мужчинами и также показал роль женщин в политической, профессиональной и образовательной сферах. Кроме того, феминизм стремился изменить традиционный образ женщины, сохранившийся в общественном сознании.

Во второй половине XX века появились новые социально-философские теории. Это происходило параллельно с демократизацией западного общества. Студенческая революция 1968 года и активизация феминизма привели к широкому распространению некоторых идей, в число которых входит осознание социально-культурной обусловленности пола. Женское движение в США, вступившее в борьбу с патриархатом, способствовало распространению гендерной концепции в целях политической борьбы. В результате чего, появилось в конце 60-х- начале 70-х годов XX века в языкоznании направление, названное феминистской критикой языка или феминистской лингвистикой.

Феминистская лингвистика представляет собой своеобразное направление в языкоznании, целью которого является преодоление отраженного в языке мужского доминирования в общественной и культурной жизни. Оно появилось в конце 1960-х - начале 1970-х годов в связи с возникновением нового женского движения в США и Германии. В феминистской критике выделяются другие цели как: разрушение традиционной стереотипичной дихотомии «мужчина – женщина», формирование нового осмысления, поиск специфических принципов «женского» письма в литературе (см.: Ивлиева, 2013).

Возникновение феминистской лингвистики обусловливается не только *лингвистическими причинами*, но и *эксталингвистическими*. К эксталингвистическим причинам относятся развитие женского движения в США и Европе, распространение идей феминизма на Западе, расцвет философии постмодернизма. Что касается лингвистических причин, они заключаются в следующем:

Во-первых, проявление новых научных направлений в самой лингвистике в 50-60 годах как, например: психолингвистики, квантиративной социолингвистики, pragmatики, теории коммуникации. Во-вторых, лингвисты начали обратить особое внимание на проблемы взаимосвязи языка с биологическим полом. В-третьих, появление собственно методологической и научной базы для развития гендерных исследований в социальных науках (см.: Горошко, 2001).

Первым трудом феминистской критики языка стала работа Р. Лакофф "Язык и место женщины" (Lakoff), описывая андроцентризм языка и ущербность образа женщины в картине мира, воспроизводимой в языке. Феминистская лингвистика критикует язык за его андроцентричность. Ведь в языке картина мира фиксируется с мужской точки зрения. Язык нацелен на мужчину, а не на человека вообще и в нём проявляется дискриминация по признаку пола. Представители феминистской лингвистики полагают, что в языке фиксируются древнейшее гендерное разделение ролей, когда мужчины работают, а роль женщин ограничивается воспитанием детей. Поэтому женщинам отводится второстепенная роль и приписываются в основном отрицательные качества.

В феминистской лингвистике выделяются следующие признаки андроцентризма:

- 1- Совпадение понятий «человек» и «мужчина» в многих языках. В ряде европейских языков эти два понятия являются просто взаимозаменяемыми.
- 2- Имена существительные женского рода обычно производятся от мужских имён, а не наоборот, например: руководитель - руководительница, диктор - дикторша, визажист - визажитска, корреспондент - корреспондентка. Кроме того, женские имена имеют отрицательные оценки, например: врач – врачиха, генерал - генеральша. Считается, что употребление мужского обозначения по отношению к женщине позитивно влияет на её положение. Однако название мужчин женским обозначением имеет негативную оценку.
- 3- Существительные мужского рода применяются для обозначения лиц обоих пола. В языке предпочтается употребление мужских форм для обозначения лиц и мужского и женского пола.
- 4-На синтаксическом уровне согласование происходит по грамматическому роду соответствующих имён, а не по реальному референту пола (см.: Кириллина, 2004).

Один из направлений феминистской лингвистики исследует *гендерную асимметрию в языке*, которая обозначает неравномерную представленность в языке лиц обоего пола. С точки зрения представителей данного направления, язык обвиняется в сексизме, т.е дискриминации по признаку пола. Так, в языке фиксируется мужское видение мира и в сознании индивидов сохраняется определённая картина мира, в которой женщинам приписывается второстепенная роль, образ женщины имеет отрицательные особенности. В рамках данного направления исследуются, какие образы женщин сохраняются в языке, в каких семантических полях выражаются женщины. Наряду с этим, анализируется языковой механизм «включённости» в грамматический мужской род. Ведь в языке преобладает употребление мужских форм для обозначения лиц обоего пола, в результате чего

женщина выступает в роли объекта или вообще игнорируется. Одним из основных объектов исследований первого направления является лексикон языка, так как именно в нем особенно четко отражаются негативные дефиниции в отношении женщин. Это проявляется в том, что женские формы обычно являются производными от мужских, а не наоборот и также лексические средства, обозначающие женщин и их качества, имеют преимущественно отрицательные оценки (см.: Горошко, 2001). Именно по этому поводу возникает понятие «гендер» как концепта, подчеркивающего социальный характер отношений между полами и исключающего биологический детерминизм, присутствующий в понятии *sexus*, которое связывает социальное предназначение индивида с его биологическими свойствами.

Введение в научное описание термина «гендер» обусловливается тем, что новое понимание процессов категоризации, отказ от признания объективной истины, интерес к субъективному, к частной жизни человека и развитие новых теорий личности, в частности теории социального конструктивизма способствовали пересмотру научных принципов исследования категорий этничности, возраста и пола, являющихся ранее биологически детерминированными, что потребовало употребления нового термина, которого более точно соответствует методологическим установкам исследователей (см.: Смит, 1997).

Понятие «гендера» толкуется по разному в разных концепциях феминистской теории, социологии гендера, гендерной психологии, постфеминизма и т.д. Оно было введено в понятийный аппарат науки в конце 60-х начале 70-х годов двадцатого века. Оно появилось сначала в истории, социологии и психологии, а затем оно вошло в лингвистику. Первоначально, исследования в данной области возникли на Западе. Первые системные описания мужских и женских особенностей речи и языка были сделаны на базе языков из германской и романской языковых групп. Первые регулярные исследования по этой тематике в российской лингвистике стали проводиться только в конце 80 — начале 90 годов. С середины 90-х они начали развиваться бурными темпами (см.: Горошко, 2001).

Гендерный фактор, который учитывает природный пол человека и его социальные характеристики, представляет собой один из существенных особенностей личности и сильно влияет на ее осознание своей идентичности, а также на идентификацию говорящего субъекта другими членами социума (см.: Кирилина, 1999).

В трудах зарубежных учёных (М. Розальдо, Л. Ламфере, Р. Унгер) понятие гендер определяется как «набор соглашений, которыми общество трансформирует биологическую сексуальность в продукт человеческой активности» (там же, с. 5).

В словаре гендерных терминов «гендер» обозначает: «совокупность социальных и культурных норм, которые общество предписывает выполнять людям в зависимости от их биологического пола» (<http://словарь гендерных терминов, 2002>).